



## Programma's en projecten van de ELTE Vakgroep Neerlandistiek in het academijaar 2017-2018

### Inhoud

Studiedag Hongaarse Neerlandistiek	1
Vertaalworkshop met Tom Lanoye	2
Stefan Hertmans aan de ELTE	4
'Elc syn waarom' lezingenreeks	5
Charity Quiz night	7
Sinterklaasfeest en kerstdiner	8
Workshop Hongaarse literatuur	9
Internationaal studentendictiee	9
11de Akárki/Elckerlijc literair avond in Irók Boltja	10
Workshop Letterkunde rond de Hongaars-Nederlandse literaire betrekkingen	11
Vertaalworkshop Bredero	12
Afstuderenden	12
Deelname 20e IVN Colloquium Neerlandicum	13
Deelname vertaalworkshop 'Literatuur en identiteit' in Wenen	13

## Studiedag Neerlandistiek in Hongarije en vertaalworkshop met Tom Lanoye



### Studiedag Neerlandistiek 2017 *Europa: verleden, heden, toekomst*

Op maandag 16 oktober, 2017 heeft de Vakgroep Nederlands van de Eötvös Loránd Universiteit (ELTE) de Studiedag Neerlandistiek in Hongarije van dit jaar georganiseerd onder de titel *Europa: verleden, heden, toekomst*. De eregast van de studiedag was de Vlaamse schrijver, dichter en theatermaker Tom Lanoye. De studiedag, die mede door de steun van de Algemene Afvaardiging van de Vlaamse Regering in Hongarije mogelijk gemaakt is, werd in het centrum van de Algemene Afvaardiging geopend door Zsuzsanna Lénárt (Vertegenwoordiging van de Vlaamse Regering). Daarna hebben Roberta Rada (Instituutshoofd Germanistiek ELTE) en Judit Gera (Vakgroepshoofd Neerlandistiek ELTE) de deelnemers verwelkomd. Hierna Tom Lanoye heeft een plenaire lezing gehouden en fragmenten voorgelezen uit *Fort Europa*, dat gevolgd werd door discussie. Na de lunch zijn er duo-lezingen gegeven door steeds een docent en een student van

EUROPA: VERLEDEN, HEDEN, TOEKOMST  
**STUDIEDAG HONGAARSE NEERLANDISTIEK AAN DE ELTE**  
16 OKTOBER 2017

**Programma**

9.45 - 10.00 Onthaal  
10.00 - 10.15 Opening  
▶ Zsuzsanna Lénárt (Vertegenwoordiging Vlaamse Regering)  
▶ Roberta Rada (Instituutshoofd ELTE Germanistiek)  
▶ Judit Gera (Vakgroepshoofd ELTE Neerlandistiek)

10.15 - 11.00 Plenaire lezing door Tom Lanoye  
11.00 - 11.30 Koffiepauze  
11.30 - 12.00 Tom Lanoye leest een fragment uit *Fort Europa* voor  
12.00 - 12.30 Vragen en discussie  
12.30 - 13.30 Lunch  
13.30 - 15.30 Duo-lezingen  
▶ DE: Lakatos Enikő - Gábor Pusztai  
▶ KGRE: Márton Bíró - Jaap Faber  
▶ ELTE: Rebeka Gátas - Orsolya Réthelyi

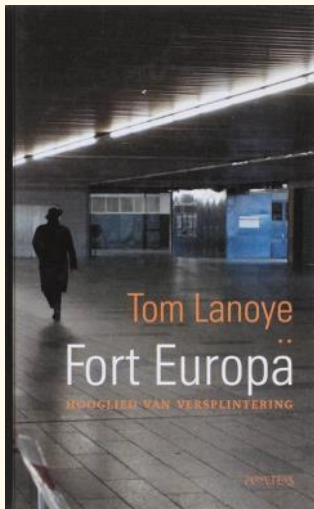
15.30 - 16.00 Theepauze  
16.00 - 17.00 Studentenprojecten en talentenshow:  
▶ *'Verloren Paradijs, Mijn heerlijk Nederland'* boekpresentatie ELTE studenten  
▶ *Budapest nyelvei* - een taalkundig project presentatie Alex Harsányi (KGRE)  
▶ Voorstellingen  
17.00 - 17.30 Afronding door Orsolya Réthelyi (Waarnemend Vakgroepshoofd ELTE Neerlandistiek)

**Plaats:**  
**Algemene Afvaardiging van de Vlaamse Regering in Hongarije**  
(Ráday utca 58, 1092 Budapest)

PRO Neerlandistika Flanders State of the Art Orde van den Prince taalunie

de drie vakgroepen Neerlandistiek in Hongarije. (DE: Lakatos Enikő / Gábor Pusztai, KGRE: Márton Bíró / Jaap Faber, ELTE: Rebeka Gátas / Orsolya Réthelyi). De dag werd afgesloten door de presentatie van een tweetal studentenprojecten en een afronding door Orsolya Réthelyi (waarnemend vakgroepshoofd ELTE Neerlandistiek).

## Vertaalworkshop met Tom Lanoye



Aansluitend, op dinsdag 17 oktober, hebben we aan de ELTE een vertaalworkshop georganiseerd onder leiding van Judit Gera, rondom de theaternovelle *Fort Europa* (2005) van Tom Lanoye. Een selectie studenten van de drie vakgroepen Neerlandistiek in Hongarije voerden hevige discussies met elkaar over de nuances van het vertalen van 'Fort Europa' van Tom Lanoye en mochten de auteur alle vragen stellen over de geheimen van zijn tekst.



Vertaalworkshop met  
Tom Lanoye:  
*Fort Europa: hooglied  
van versplintering*



**VERTAALWORKSHOP  
MET TOM LANOYE**  
aan de ELTE Vakgroep Neerlandistiek ELTE

13.00 - 14.00 Welkomstwoord (Judit Gera)  
Bespreking van Tom Lanoyes *Fort Europa* in het Hongaars

14.00 - 14.30 Koffie

14.30 - 15.30 Welkomstwoord (David Maenaut, vertegenwoordiger van de Vlaamse Regering)  
Bespreking van vertaalproblemen met Tom Lanoye in het Nederlands

15.30 - 16.00 Thee

16.00 - 16.30 Nabespreking in het Hongaars

**17 OKTOBER 2017** Rákóczi út 5, zaal 112

Pro Nederlandica Flanders State of the Art Orde van den Prince

## Publieke lezingen – Lectures in Netherlandic Culture

21 September 2017

**Elisabeth De Bièvre**

(Independent Scholar)

*Dutch Art and the Urban Subconscious. The Netherlands 1200-1700.*

Public lecture and presentation of the book *Dutch Art and Urban Cultures, 1200-1700.*

7 November 2017

**René van Hell**

(ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden in Hongarije): *Nederland: Politiek en internationale ambities'*

Publieke lezing in het kader van de Cultuurwoeke / Cultuurweek van het Instituut voor Germanistiek van de ELTE.



PROF. DR. **Lia van Gemert**  
UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM

**GEEFT GASTLEZINGEN AAN DE ELTE**

**24 april, 9-10.30** Het toneel van de Gouden Eeuw: *Warenar*

**25 april, 12.00-13.30** Het Bredero project en de ELTE: Discussie met de MA studenten die Bredero's *De klucht van de koe* in het Hongaars vertalen

**26 april, 9-10.30** Wie was Bredero?

**24 - 26 APRIL 2018**

ELTE BTK, 1088 RÁKÓCZI ÚT 5., ZAAL 112.

24-26 April 2018

**Prof. dr. Lia van Gemert**

(Universiteit van Amsterdam)

*Het toneel van de Gouden Eeuw: Warenar*

*Het Bredero Project en de ELTE: Discussie met de masterstudenten die Bredero's De klucht van de koe in het Hongaars vertalen*

*Wie was Bredero?*

April 2018

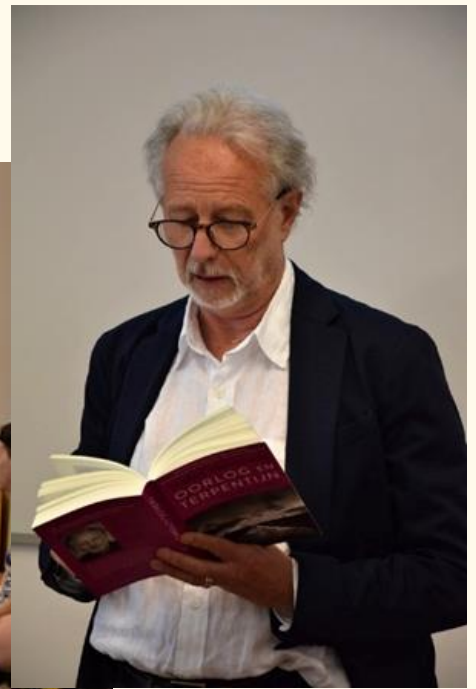
**Prof. dr. Wim Vandebussche**

(Vrije Universiteit Brussel)

*Woordvorming in het Nederlands. Hoe oud worden nieuwe woorden*

## Stefan Hertmans aan de ELTE

26 April 2018



### Stefan Hertmans

#### *De Eerste wereldoorlog en de culturele herinnering*

Met de steun van de Vlaamse Vertegenwoordiging in Hongarije heeft Stefan Hertmans een bezoek gebracht aan de Vakgroep Neerlandistiek van de Eötvös Loránd Universiteit in Boedapest (ELTE) op 26 april 2018. Voor een groep van c. 50 studenten en docenten van de ELTE en de Vakgroep Neerlandistiek van de Károli Gáspár Protestantse Universiteit heeft hij een Nederlandstalige gastlezing gehouden over zijn boek 'Oorlog en terpentijn'



EEN GASTLEZING VAN

**STEFAN HERTMANS**

AAN DE ELTE VAKGROEP NEERLANDISTIEK

Stefan Hertmans geeft een lezing over zijn boek *Oorlog en terpentijn* en spreekt met de studenten van de twee vakgroepen Nederlands in Boedapest (ELTE, KGRE).



**26 april 2018**  
14.00 - 15.30  
zaal 112



Flanders  
State of the Art

Vakgroep Neerlandistiek  
Eötvös Loránd Universiteit  
Rákóczi ut 5. 1088 Boedapest

8 – 10 mei 2018

**Dr. Małgorzata Dowlaszewicz**  
(University of Wrocław)

*Vroegmoderne reisliteratuur*

*Vrouwelijke schrijvers in de vroegmoderne literatuur*

## Elck syn waerom lezingenreeks 2017

LEZINGENREEKS AAN DE ELTE VAKGROEP NEERLANDISTIEK

# 'ELCK SYN WAEROM' 2017

<p><b>20 september</b> Márton Szentpéteri (MOME, Budapest) Totális esztétizáció és designkapitalizmus Volledige esthetisering en designkapitalisme Hongaarse lezing</p>	<p><b>27 september</b> Ádám Nádasdy (ELTE) Miért változik a nyelv? Waarom verandert de taal? Hongaarse lezing</p>	<p><b>4 oktober</b> Roland Nagy (ELTE) Taalhistorische aspecten van meertaligheid</p>
<p><b>11 oktober</b> Bram Lambrecht (KU Leuven) Lering en troost. Rouwpoëzie van de 21ste eeuw</p>	<p><b>18 oktober</b> Bas Jongenelen (Fontys Hogeschool Tilburg) Humoristische refereynen uit de 16e eeuw</p>	<p><b>25 oktober</b> Jacqueline Bel (VU Amsterdam) Alfred Birney 's De tolk van Java en de culturele herinnering</p>
<p><b>8 november</b> Lotte Jensen (Universiteit Nijmegen). De Nederlander bestaat! De Nederlandse identiteit in historisch perspectief</p>	<p><b>15 november</b> Joop van der Horst (KU Leuven): (Nieuwe) actuele veranderingen in de Nederlandse grammatica</p>	<p><b>22 november</b> Elsa Strietman (University of Cambridge) Oudere teksten vertalen</p>
<p><b>29 november</b> Agnes Sneller (KGRE) Het talige universum van Rogi Wieg</p>	<p><b>12 december</b> Ton van Kalmthout (Huygens Instituut; KNAW): Het internationale schrijverschap van Judith Herzberg</p>	<p><b>19 december</b> Docenten vakgroep Tentamen, afsluiting, evaluatie</p>

Elke woensdag om 16.00 uur in zaal 112

ELTE Néerlandisztika Tanszék

20 september

**Márton Szentpéteri**  
(MOME, Budapest)

*Volledige esthetisering en designkapitalisme*  
(Hongaarse lezing)

27 september

**Ádám Nádasdy**  
(ELTE).

*Waarom de taal verandert*  
(Hongaarse lezing)

4 oktober

**Roland Nagy**  
(ELTE)

*Taalhistorische aspecten van meertaligheid*

11 oktober

**Bram Lambrecht**  
(KU Leuven)

*Lering en troost. Rouwpoëzie van de 21ste eeuw*

25 oktober

**Jacqueline Bel**

(VU Amsterdam).

*Alfred Birney's De tolk van Java en de culturele herinnering*

8 november

**Lotte Jensen**

(Universiteit Nijmegen).

*De Nederlander bestaat! De Nederlandse identiteit in historisch perspectief*

(Zie verslag)



15 november

**Joop van der Horst**

(KU Leuven)

*(Nieuwe) actuele veranderingen in de Nederlandse grammatica*

22 november

**Elsa Strietman**

(University of Cambridge)

*De Abele spelen - Oudere teksten vertalen*

22 november 2017

R5 zaal 112  
16:00 - 17:30**Ton van Kalmthout**

(Huygens Instituut, KNAW)

**HET INTERNATIONALE  
CHRIJVERSCHAP VAN  
JUDITH HERZBERG**

6 december 2017

R5 zaal 112  
16:00 - 17:30

29 november

**Agnes Sneller**(Oud-hoogleraar Universiteit  
Károli)*Het talige universum van  
Rogi Wieg*

6 december

**Ton van Kalmthout**

(Huygens Instituut, KNAW):

*Het internationale  
schrijverschap van  
Judith Herzberg*

## Charity Quiz Night

# Pub quiz georganiseerd door de ELTE studenten Neerlandistiek

22 november 2017

„Denk je dat je alles weet over Nederland? Wil je Nederlands snoep eten? Speel dan mee met onze pub quiz en laat iedereen zien hoeveel je echt weet! Studenten van Geesteswetenschappen hebben vaak veel problemen met studiematerialen. Wij willen de studenten van Neerlandistiek een kans geven op een betere toekomst met meer boeken. Daarom hebben wij besloten dat wij op een gezellige manier geld gaan verzamelen. Hiermee willen wij de Vakgroep Nederlands van de ELTE helpen. Maar we gaan geen entreekaarten verkopen, dus iedereen kan met het spel meedoen. „ ([zie verslag](#))



## Kerstfeest en afsluiting van het herfstsemester

Elk jaar organiseert de vakgroep een Sinterklaasfeest en een kerstdiner in de laatste week van het herfstsemester. Het kerstdiner is zonder twijfel een van de hoogtepunten van elk studiejaar, wanneer studenten en docenten samen het gezellig hebben. Er wordt veel gezongen, en gebabbeld, en last but not least, lekker gegeten van de lekkere huisgemaakte maaltijden.







# 11<sup>de</sup> Akárki/Elckerlijc literair avond in Írók Boltja

26 april 2018

**AKÁRKI/ELCKERLIJC AVONDEN**

## HÁBORÚ ÉS TERPENTIN

2018. ÁPRILIS 26.  
17:00-18:30

1061 Bp., Andrassy út 45.

Az 'Akárki / Elckerlijc estek' sorozat következő alkalmanak középpontjában Stefan Hertmans *Háború és terpentín* (Európa, 2016, ford. Fenyves Miklós) című regénye áll. A magyar nyelvű kerekasztal-beszélgetést (kb. 45 perc) követően a szerzőt kérdezzük.

**Vendégek:**  
**Stefan Hertmans** (belgumi flamand író)  
 Gera Judit (ELTE Néderlandisztika tanszék)  
 Gyáni Gábor (MTA Történettudományi Intézet)  
 Törő Krisztina (néderlandista, a belgumi flamand irodalom szakértője)  
 Moderátor: Réthelyi Orsolya (ELTE Néderlandisztika tanszék)

**Támogatók:**  
 Flanders State of the Art  
 Pro Nederlandistica  
 Európa

Stefan Hertmans was te gast op de elfde Akárki / Elckerlijc literair avond in de Schrijvers Boekwinkel te Boedapest. De Akárki / Elckerlijc-avonden staan Nederlandstalige boeken in Hongaarse vertaling centraal. Het doel van deze reeks gesprekken is de Nederlandstalige literatuur bekend te maken zowel onder Hongaarse critici als onder het brede lezerspubliek. De reeks is georganiseerd door Judit Gera en Orsolya Réthelyi en mede mogelijk gemaakt door de Stichting Pro Nederlandistica. Deze keer stond de Hongaarse vertaling van het boek 'Oorlog en terpentijn' van Stefan Hertmans in het focus (*Háború és terpentín*, vertaald door Miklós Fenyves, Budapest: Európa uitgeverij, 2016). Na een levendige Hongaarstalige discussie tussen de historicus, Gábor Gyáni, en neerlandici Judit Gera en Krisztina Törő, heeft Orsolya Réthelyi Stefan Hermans geïnterviewd in het Engels. Aan het eind van de avond heeft de auteur boeken gesigneerd.



# Workshop Letterkunde rond de Hongaars-Nederlandse literaire betrekkingen

26 april 2018

10 mei 2018 vond de Workshop rond de kwesties van het schrijven van literatuurgeschiedenissen en Hongaars-Nederlandse literaire betrekkingen plaats met onder andere drie uitnemende gastsprekers en de medewerkers van de Hongaarstalige literatuurgeschiedenis in de maak.

**ELTE Workshop rond de Hongaars-Nederlandse literaire betrekkingen**

Literatuurgeschiedenissen in beweging.

10.30 - 10.45 Ontvangst met koffie moderator: Judit Gera  
 10.45 - 10.50 Welkomwoord door Judit Gera  
 10.50 - 11.50 Drie lezingen door de buitenlandse gasten:  
 10.50 - 11.10 **Jacqueline Bel** (VU Amsterdam): De achterkant van het wandkleed. Selectie en constructie in de literatuurgeschiedschrijving.  
 11.10 - 11.30 **Ton van Kalmthout** (Huygens Instituut Amsterdam): Nederlandse wereldliteratuur  
 11.30 - 11.50 **Małgorzata Dowłaszewicz** (Universiteit Wrocław): Nederlandse literatuurgeschiedenis in het Pools – een essayistische aanpak  
 11.50 - 13.00 Discussie en Feedback van **Jacqueline Bel** en **Ton van Kalmthout** op de teksten uit de Hongaarstalige literatuurgeschiedenis.  
 13.00 - 14.00 Lunchpauze op de mensa van de ELTE

Presentatie NKFIH-project no. 111786 over culturele transfer en het werk van cultuurbemiddelaars tussen de Lage Landen en Hongarije. moderator: Orsolya Réthelyi

14.00 - 14.20 Presentatie **Judit Gera** (ELTE) over het NKFIH-project 111786 (2014-2018): Ontmoeting tussen minder bekende literaturen. De receptie van de Nederlandstalige literatuur in Hongarije en de Hongaarse literatuur in Nederland en Vlaanderen. Een overzicht.  
 14.20 - 14.40 **Gábor Pusztai** (Universiteit Debrecen): Aan de rand van het literaire veld. Madelon Lulofs en László Székely en het Hongaarse literaire leven  
 14.40 - 15.00 **Orsolya Varga** (ELTE): Van *De sterren van Eger* tot *Het boek der herinneringen*. Het literair vertaalwerk van Henry Kammer  
 15.00 - 15.30 Discussie en afronding

**10 MEI 2018**  
ZAAL 112

**ELTE VAKGROEP NEERLANDISTIEK**

project NKFIH-111786  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN



## Vertaalworkshop Bredero

5 - 6 juni 2018

De 'Klucht van de koe' aan de Donau: in het kader van het [Brederojaar](#) hebben we een Bredero vertaalworkshop georganiseerd met onze masterstudenten in Leányfalu.



## Afstuderen

In totaal hebben 18 BA- en 3 MA-studenten zijn dit jaar afgestudeerd en hebben hun diploma's gehaald.



## Deelname 20e Colloquium Neerlandicum van de Internationale Vereniging voor Neerlandistiek 'Nederlands in beweging'

27 t/m 31 augustus 2018, KU Leuven

10 mei 2018 vond de Workshop rond de kwesties van het schrijven van literatuurgeschiedenissen en Hongaars-Nederlandse literaire betrekkingen plaats met onder andere drie uitnemende gastsprekers en de medewerkers van de Hongaarstalige literatuurgeschiedenis in de maak.



## Deelname vertaalworkshop 'Literatuur en identiteit' aan de Universiteit van Wenen

Juli 2018

Dit jaar weer was de ELTE vakgroep Neerlandistiek medeorganisator van [de Doctoral School univie: summerschool 'Literatuur en identiteit' Vertaalworkshop in Wenen.](#)

Dr. Orsolya Réthelyi en tien BA en MA studenten hebben hieraan deelgenomen.



ELTE Vakgroep Neerlandistiek

Rákóczi út 5.  
Boedapest  
H-1024  
Hongarije

TelefoonTelefonszám: +36 1 460 44 01  
Faxszám: +36 1 460 44 09  
E-mail-cím: elte.nederlandisztika@gmail.com

Bezoek onze website:

[holland.elte.hu](http://holland.elte.hu)

